



## UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI "L'Orientale"

*Ripartizione Affari Economici*

*Ufficio Contratti*

**AVVISO DI SELEZIONE PUBBLICA, PER TITOLI E COLLOQUIO, PER LA PREDISPOSIZIONE DI UN ELENCO DI PROFESSIONISTI CUI AFFIDARE INCARICHI DI NATURA OCCASIONALE PER ATTIVITA' DI TRADUZIONE E INTERPRETARIATO IN LINGUE STRANIERE ESCLUSIVAMENTE PER ESIGENZE INTERNE ALL'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI NAPOLI L'ORIENTALE**

Visto lo Statuto dell'Università degli Studi di Napoli L'Orientale;

Visto l'art. 7 comma 6 del d.lgs 30 marzo 2001 n. 165 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visto il Regolamento per l'affidamento di incarichi di collaborazione coordinata e continuativa, consulenza professionale e prestazione occasionale, emanata con DR n. 958 del 28.5.2003 e modificato con DR n. 13 dell'11.1.2005, con il quale vengono disciplinati i presupposti, i requisiti e le procedure per il conferimento degli incarichi individuali e le modalità di formalizzazione dei medesimi;

Vista la legge 24 dicembre 2007 n. 244 recante "Disposizioni per la formazione del bilancio annuale e pluriennale dello Stato (legge finanziaria 2008) che definisce il regime delle collaborazioni esterne nelle pubbliche amministrazioni;

Visto il parere n. 5 del 21.1.2008 del Dipartimento della Funzione Pubblica, Presidenza del Consiglio dei Ministri, sui requisiti per il conferimento di incarichi di collaborazione;

Vista la Circolare n. 2 del 11.3.2008 del Dipartimento della Funzione Pubblica, Presidenza del Consiglio dei Ministri, riguardante il ricorso ai contratti di collaborazione coordinata e continuativa alla luce delle disposizioni introdotte dalla legge n. 244/2007;

Vista la legge 6 agosto 2008 n. 133 di conversione, con modificazioni, del D.L. 25 giugno 2008 n. 112 recante "Disposizioni urgenti per lo sviluppo economico, la semplificazione, la competitività, la stabilizzazione della finanza pubblica e la perequazione tributaria;

Vista la legge n. 183 del 12 novembre 2011 art. 15 co 1 sulla disciplina dei certificati e delle dichiarazioni sostitutive;

Vista la delibera del Consiglio di Amministrazione del 28.11.2012 con la quale è stato autorizzato, a norma dell'art. 7 comma 6 del citato d.lgs 165/01 nonché del vigente Regolamento di Ateneo, l'espletamento di una procedura selettiva per la predisposizione di un elenco di professionisti cui affidare incarichi di natura occasionale per attività di traduzione/interpretariato che si rendessero necessarie nell'ambito delle attività istituzionali dell'Ateneo;

Accertata l'impossibilità oggettiva di utilizzare le risorse umane disponibili all'interno dell'Ateneo;

### **SI RENDE NOTO**

che è indetta una pubblica selezione, per titoli e colloquio, per la predisposizione di un elenco di professionisti cui affidare incarichi di natura occasionale per attività di traduzione/interpretariato da svolgere esclusivamente per esigenze interne all'Ateneo nelle seguenti lingue straniere:

- Lingua inglese
- Lingua spagnola
- Lingua francese
- Lingua tedesca



## UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI "L'Orientale"

*Ripartizione Affari Economici*

*Ufficio Contratti*

- Lingua russa
- Lingua araba
- Lingua cinese
- Lingua portoghese
- Lingua giapponese

Saranno ammessi a partecipare alla selezione coloro che siano in possesso dei requisiti sottoelencati e comprovati dal *curriculum*. Il possesso dei requisiti dovrà essere autocertificato ex artt. 46 e segg del DPR n. 445/2000.

### **REQUISITI DI AMMISSIONE**

#### Per traduttori:

- Essere in possesso di diploma di laurea quadriennale, specialistica, magistrale o equivalente in traduzione, in lingue straniere o altre lingue equiparate oppure titolo universitario straniero idoneo alle funzioni da svolgere e di almeno un anno di esperienza professionale comprovata dall'esecuzione di 500 cartelle dattiloscritte;

*ovvero*

- essere in possesso di diploma di post-laurea di traduttore (corso biennale o master di I livello) ) e almeno due anni di esperienza professionale comprovata dall'esecuzione di 1000 cartelle dattiloscritte

*ovvero*

- essere in possesso di diploma di scuola media superiore e/o altro diploma di laurea diverso da quelli sopra enucleati e almeno 4 anni di esperienza professionale comprovata dall'esecuzione di 2.000 cartelle dattiloscritte;

#### Per interpreti:

- essere in possesso di diploma di laurea quadriennale, specialistica, magistrale o equivalente in traduzione e interpretazione oppure di titolo universitario straniero idoneo alle funzioni da svolgere e almeno un anno di esperienza professionale comprovata dall'effettuazione di 80 giornate di interpretazione simultanea e/o consecutiva;

*ovvero*

- essere in possesso di diploma di laurea triennale in Discipline della mediazione linguistica in lingue straniere o equivalente e di diploma post-laurea di traduttore e interprete (corso biennale o Master di I Livello) e almeno due anni di esperienza professionale comprovata dall'effettuazione di 150 giornate di interpretazione simultanea e/o consecutiva;

*ovvero*

- essere in possesso di diploma di scuola media superiore e/o altro diploma di laurea diverso da quelli sopra enucleati e almeno 4 anni di esperienza professionale comprovata dall'effettuazione di 300 giornate di interpretazione simultanea e/o consecutiva;

#### Ulteriori requisiti comuni alle professionalità richieste:

- possesso di cittadinanza;



## UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI "L'Orientale"

*Ripartizione Affari Economici*

*Ufficio Contratti*

- godere dei diritti civili e politici;
- non aver riportato condanne penali e non essere destinatario di provvedimenti che riguardano l'applicazione di misure di prevenzione, di decisioni civili e di provvedimenti amministrativi iscritti nel casellario giudiziale;
- essere a conoscenza di non essere sottoposto a procedimenti penali.
- avere adeguata conoscenza della lingua italiana;
- aver maturato le esperienze formative e/o professionali elencate nel curriculum allegato

I requisiti prescritti dovranno essere posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di ammissione alla selezione.

I candidati sono ammessi alla selezione con riserva. L'esclusione dalla selezione, per difetto dei requisiti prescritti può essere disposta in qualsiasi momento, anche successivamente allo svolgimento del colloquio, con motivato provvedimento.

### **TITOLI OGGETTO DI VALUTAZIONE**

Oggetto di valutazione saranno i titoli con la votazione di laurea, lingue straniere curriculari, eventuali pubblicazioni e titoli attestanti la propria competenza e qualificazione ai fini dell'espletamento del servizio richiesto, possesso di certificazioni linguistiche internazionali, appartenenza a specifiche categorie o associazioni professionali; esperienza professionale maturata nella traduzione o nell'interpretariato da e per le lingue richieste, specializzazioni possedute negli ambiti pertinenti alle attività dell'Ateneo.

### **DOMANDE E TERMINE DI PRESENTAZIONE**

Le domande di partecipazione alla selezione, redatte in carta semplice secondo lo schema allegato (Allegato A) ed indirizzate all'Università degli Studi di Napoli L'Orientale – Ufficio di Segreteria della Direzione – via Chiatamone n. 61/62 – 80122 NAPOLI, dovranno pervenire entro e non oltre le ore **12.00** del **12.3.2013**.

Le domande potranno essere presentate personalmente ovvero a mezzo raccomandata a.r. (in tal caso non fa fede il timbro postale di partenza) e dovranno riportare sull'esterno della busta, pena esclusione, la dicitura: *"Avviso di selezione pubblica per la predisposizione di un elenco di professionisti cui affidare incarichi di natura occasionale per attività di traduzione e interpretariato in lingue straniere"*

Alla domanda, debitamente sottoscritta, l'interessato, a pena di esclusione, consapevole della responsabilità penale in caso di dichiarazioni mendaci, ai sensi dell'art. 76 del DPR n. 445/2000, dovranno dichiarare:

- a) Cognome e nome
- b) Luogo e data di nascita
- c) Luogo di residenza
- d) Cittadinanza
- e) Titolo di studio e lingue curriculari, data, luogo e votazione conseguita



## UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI "L'Orientale"

### *Ripartizione Affari Economici*

#### *Ufficio Contratti*

- f) Il domicilio o recapito, completo del codice di avviamento postale, al quale si desidera siano trasmesse le comunicazioni relative alla selezione, con l'impegno a segnalare tempestivamente le variazioni che dovessero intervenire successivamente;
- g) Di godere dei diritti civili e politici
- h) Di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali pendenti, ovvero le eventuali condanne penali riportate o i procedimenti penali eventualmente pendenti;
- i) Di essere a conoscenza di non essere sottoposto a procedimenti penali;
- j) Di avere adeguata conoscenza della lingua italiana;
- k) Di aver maturato le esperienze formative e/o professionali elencate nel curriculum allegato.

Alla domanda dovrà essere allegato a pena di esclusione:

- 1) *Curriculum vitae et studiorum* dettagliato degli studi compiuti, degli incarichi professionali svolti, dei titoli e delle eventuali pubblicazioni attestanti la propria competenza e qualificazione ai fini dell'espletamento del servizio richiesto;
- 2) Copia del titolo di studio posseduto e ogni altro titolo, atto o documento che l'aspirante ritenga utile presentare ai fini della selezione; il possesso del titolo di studio, così come ogni altro titolo, potrà risultare anche da dichiarazione sostitutiva di certificazione ai sensi della vigente normativa;
- 3) Dichiarazione che eventuali fotocopie allegate corrispondono ai documenti originali in proprio possesso
- 4) Copia del documento di identità in corso di validità
- 5) Elenco degli allegati.

I documenti e titoli in lingua straniera non comunitaria devono essere prodotti con traduzione ufficiale in lingua italiana.

Nell'eventualità che per titolo di studio conseguito all'estero sia intervenuto un riconoscimento di equipollenza in base ad accordi internazionali, il candidato dovrà indicare nella domanda anche gli estremi del provvedimento.

L'Ateneo non assume alcuna responsabilità per la dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni di recapito o da non avvenuta o tardiva informazione di variazione dell'indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Ateneo stesso.

L'Ateneo si riserva la facoltà di procedere ad idonei controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive contenute nella domanda di partecipazione alla selezione (Allegato A);

Al fine di adempiere agli obblighi derivanti dal disposto normativo (art. 3 comma 2 lett. f-bis della L. 14.1.94 n. 20), al termine della procedura selettiva, si procederà alla richiesta del controllo preventivo di legittimità di tutti gli atti, in originale e copia conforme, con cui la stessa si è articolata e conclusa con la predisposizione dell'elenco di professionisti in epigrafe.



## UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI "L'Orientale"

*Ripartizione Affari Economici*

*Ufficio Contratti*

Solo a seguito dell'esito positivo del controllo preventivo di legittimità della Corte dei Conti, si procederà alla stipula dei contratti ogni volta che si renderà necessario l'affidamento degli incarichi in argomento.

### **COMMISSIONE GIUDICATRICE**

Apposita Commissione, nominata successivamente alla scadenza delle domande di partecipazione, procederà alla valutazione delle domande e alla predisposizione dell'elenco che sarà consultabile, al termine della procedura selettiva, sul sito internet all'indirizzo: [www.unior.it](http://www.unior.it) sez bandi e concorsi.

La partecipazione alla selezione e l'eventuale classificazione in posizioni utili nella graduatoria non genera in alcun modo obbligo in capo all'Università di affidare gli incarichi in parola.

### **MODALITA' DI SELEZIONE**

La selezione dei candidati avverrà per titolo e colloquio precisamente mediante:

- a) La valutazione dei titoli sulla base di quanto dichiarato nella domanda di selezione e nell'allegato curriculum con particolare attenzione a:
  - Diploma di laurea (comprese le lauree di cui al DM 509/99)
  - Formazione culturale post lauream
  - Esperienze professionali come traduttori/interpreti inerenti alle finalità dell'incarico
- b) Un colloquio finalizzato all'accertamento del possesso di un'eccellente abilità nelle attività di traduttore/interprete, capacità relazionali e di formazione nell'ambito della didattica universitaria.

Alla valutazione dei titoli vengono riservati 50 punti e 50 punti sono riservati al colloquio.

La Commissione giudicatrice si riserva la facoltà di stabilire un punteggio minimo per l'ammissione al colloquio.

Il risultato della valutazione dei titoli e l'elenco dei candidati ammessi al colloquio verranno resi noti prima dello svolgimento dello stesso mediante pubblicazione nel sito web di Ateneo all'indirizzo : [www.unior.it](http://www.unior.it) sez Bandi e concorsi, sul quale verranno rese note le date di valutazione e di colloquio; costituisce pertanto preciso obbligo per i candidati la consultazione del predetto sito.

Per essere ammessi a sostenere il colloquio i candidati dovranno essere muniti di un valido documento di riconoscimento. La mancata presentazione al colloquio, per qualsiasi motivo, nel giorno e nell'ora sopraindicati, comporterà l'esclusione dalla selezione.

L'Ateneo si riserva la facoltà di procedere alla selezione anche in presenza di una sola domanda di partecipazione. La Commissione può altresì dichiarare non idonei tutti i candidati che si presentano.

L'elenco, approvato con apposito provvedimento, è pubblicato mediante affissione all'Albo ufficiale di Ateneo e sul sito [www.unior.it](http://www.unior.it) ed è immediatamente efficace.

L'elenco dei professionisti di cui al presente bando di selezione resterà in vigore per due anni:



## UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI "L'Orientale"

*Ripartizione Affari Economici*

*Ufficio Contratti*

Gli incarichi conferiti non daranno luogo a diritti in ordine all'accesso ai ruoli delle Università e degli istituti di istruzione universitaria.

### ***DURATA E TRATTAMENTO ECONOMICO***

Il conferimento dell'incarico avverrà mediante la stipula di un contratto di natura occasionale, secondo uno schema approvato con apposito provvedimento con i soggetti utilmente collocati nell'elenco finale; gli incarichi avranno durata variabile secondo le necessità individuate dall'Ateneo in relazione alle finalità di cui in premessa.

I candidati verranno considerati rinunciari qualora non si presentino entro il termine fissato per la sottoscrizione. In questo caso l'incarico potrà essere conferito mediante scorrimento della graduatoria della selezione.

Il titolare del contratto di prestazione d'opera adempie la propria prestazione presso l'Università L'Orientale senza alcun vincolo di subordinazione, entro il termine indicato nel contratto.

Al professionista individuato verranno corrisposte le seguenti tariffe lorde, esclusi gli oneri a carico dell'Ateneo:

per traduzione: da un minimo di € 12,00 a un massimo di € 25,00 a cartella (è prevista una tariffa maggiorata del 5% per le lingue extraeuropee e per le eventuali urgenze)

per interpretazione:

**trattativa**: da un minimo di € 150,00 a un massimo di € 300,00 a giornata intera

**consecutiva, simultanea, chuchotage**: da un minimo di € 200,00 a un massimo di € 450,00 a giornata intera.

### ***MODALITA' DI SVOGLIMENTO DELL'INCARICO***

L'incaricato si impegnerà a svolgere tutte le attività connesse al predetto incarico nel rispetto delle istruzioni e delle direttive impartite.

In caso di mancata esecuzione della prestazione o di mancato rispetto delle direttive impartite ai fini del corretto svolgimento dell'incarico, l'Ateneo adotterà i provvedimenti necessari ai fini della risoluzione del contratto, del recupero delle somme già corrisposte all'incaricato e del risarcimento del danno, ove ne ricorrano le condizioni.

L'incaricato, compatibilmente con gli impegni assunti con l'accettazione dell'incarico sarà libero di prestare la propria attività lavorativa, sia autonoma che subordinata, in favore di terzi, nel pieno rispetto della riservatezza e solo se l'attività prestata non sia concorrente con quella oggetto del presente contratto.

### ***PUBBLICITA'***

Il presente avviso di selezione è affisso all'Albo Ufficiale dell'Università degli Studi di Napoli L'Orientale ed è reso disponibile nel sito web dell'Università all'indirizzo [www.unior.it](http://www.unior.it) sez Bandi e concorsi.



## UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI "L'Orientale"

---

*Ripartizione Affari Economici*

*Ufficio Contratti*

### **TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI**

I dati personali forniti dai candidati con le domande di partecipazione alla selezione, saranno raccolti dagli uffici dell'Università e trattati per le finalità di gestione della procedura di selezione e per la gestione del rapporto conseguente alla stessa.

Il conferimento di tali dati è obbligatorio e necessario per consentire il corretto espletamento della procedura selettiva.

Le medesime informazioni potranno essere comunicate unicamente alle amministrazioni pubbliche direttamente interessate alla posizione giuridico-economica del candidato risultato vincitore.

L'interessato gode dei diritti di cui all'art. 7 del d.lgs n. 196/2003, tra i quali il diritto di accesso ai dati che lo riguardano, il diritto di rettificare, aggiornare, completare o cancellare i dati erronei, incompleti o raccolti in termini non conformi alla legge, nonché il diritto di opporsi al loro trattamento per motivi legittimi.

Tali diritti potranno essere fatti valere nei confronti dell'Università degli studi di Napoli L'Orientale.

Per quanto non esplicitamente previsto nel presente avviso, valgono, sempre se applicabili, le disposizioni vigenti in materia.

f.to **Il Direttore Generale**  
*dott. Giuseppe Giunto*